

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Michaela Zelingrová**

Název práce: Komentovaný překlad: *The Intent to Live*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2-3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	1-2
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad

Samotný překlad obsahuje občasné nedostatky na rovině koheze a AČV a některé méně přirozené kolokace.

Na sémantické rovině došlo k jednomu závažnějšímu (str. 19) a několika méně závažným posunům významu. Dále došlo ke zjednodušování některých složitějších formulací originálu s následnou redukcí významu, někde dokonce i k omisi určitých slov a frází (odstíny barev na str. 7). Na str. 9 věta *as you will read later* odkazuje zřejmě do těch částí knihy, které diplomantka nepřekládala, proto došlo k vypuštění věty – proč ale v komentáři na str. 21 tvrdí, že „pokud se v překladu objevily odkazy na další části knihy, jsou přeloženy tak, jako kdyby byl zadán překlad celé knihy“.

Překladatelka ve velké míře využívá postupu výrazové nivelizace – její užití obhájuje v komentáři, zejména s ohledem na příznak „patetičnosti“ a potřebu jej omezit při převodu z americké angličtiny do češtiny. Nivelizace je však podle mého soudu nadužívaná a postihuje i jiné typy stylových příznaků utvářející autorův styl (např. neformální výrazy, str. 12,18 aj.)

Technická stránka práce je poznamenána občasnými překlery a chybami v interpunkci.

Komentář

Komentář má přehlednou strukturu a pokrývá všechny podstatné aspekty výchozího textu i překladatelského procesu. Diplomantka provedla podrobnou rešerši odborných termínů a dostatečně se seznámila s tématem překládaného textu.

Pro klasifikaci textových funkcí zvolila diplomantka Jakobsona, jehož zmiňuje, chybí však na něj odkaz a v bibliografii není uveden vůbec (!). Postrádám podrobnější zdůvodnění některých překladatelských řešení (např. tykání vs. vykání, respektive kolektivní publikum vs. jednotlivec při kontaktu s adresátem; dále řešení problémů na str. 26,27,32), vytknout lze i některé neodborné formulace (slepě přeložit - str. 31; čeština zápasí s převodem – str. 37). Podrobně se komentuje problematika přechylování, i když v samotném překladu není vždy řešena v souladu s komentářem (Loretta Castorini, str. 17).

Orientace v bibliografii je ztížena tím, že autoři nejsou řazeni abecedně.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „velmi dobře“.

V Praze dne: 19. června 2012

Oponent: Mgr. David Mraček

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě